



**Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti
Finsk tidskrift för översättnings- och tolkningsforskning
Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies**

Mikael is a peer-reviewed, open-access journal of translation and interpreting studies that is published by the Finnish Association of Translators and Interpreters. Named to honour Mikael Agricola (c. 1510–1557), the famous Bible translator and father of written Finnish, *Mikael* welcomes original, previously unpublished research on a wide variety of phenomena related to translation and interpreting. Published since 2007, *Mikael* became a peer-reviewed journal in 2016 and has since been granted the official status of a scientific publication channel (Level 1) by the Finnish Publication Forum and the Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers. *Mikael* is also a foundational member of the Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science.

As of 2024, *Mikael* will be published twice a year at <https://journal.fi/mikael>, the online platform for Finnish scholarly journals provided by the Federation of Finnish Learned Societies. For the time being, previous issues of *Mikael* can be found at <https://www.sktl.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/>.

Part 1: Preparing the manuscript

Timeline and principles of publication

As of 2024, *Mikael* will publish two issues per year. Please consult the [Call for Papers](#) for details about what kinds of manuscripts can be submitted for each issue.

The timeline for manuscript submission, notifications of acceptance to peer review etc. is available [here](#).

While *Mikael* is primarily a forum for peer-reviewed articles, non-peer-reviewed reports, discussion papers, book reviews, conference reports, obituaries and lectio praecursoria (presentations given at the beginning of a doctoral defence) can also be submitted for consideration. The criteria for peer-reviewed and non-peer-reviewed articles are available [here](#). Articles must conform to the code of Responsible Conduct of Research as defined by the Finnish National Board on Research Integrity (available [here](#) in Finnish, Swedish and English).

The articles are accepted for publication by the editors, who consult the editorial advisory board as necessary.

Manuscript language

Manuscripts can be submitted in different languages depending on the issue and manuscript category. Please consult the [Call for Papers](#) for details.

Please make sure that your manuscript is written in a clear, academic style and that it is consistent in its language and spelling (e.g., British English, American English). If necessary, have the manuscript checked by a professional language reviser. No translation or language revision service is provided by the journal.

Manuscript length

The character counts (including spaces) for different types of manuscripts are as follows:

- Peer-reviewed articles: 35,000 to 42,000 characters
- Non-peer-reviewed discussion articles: 35,000 to 42,000 characters
- Non-peer-reviewed book reviews, conference reports, obituaries and lectio praecursoria (presentations given at the beginning of a doctoral defence): 5,000 to 15,000 characters
- Articles based on plenary presentations: max. 62,000 characters.

NB: The character counts include the abstract, keywords, footnotes and references. Please consult the editors about possible appendices.

Layout and headings

Use Calibri 11-point font and 1.15 line spacing for both the body and the headings. All margins should be 3 cm on a standard A4 page. Do not indent the start of a new paragraph, but insert an extra line between paragraphs. Align your text to the left, leaving a ragged right edge. Do not use line-end hyphenation. Insert page numbers at the bottom of the page.

Manuscripts should include a title and an abstract of 150–200 words. The abstract should be in English irrespective of the language in which the manuscript is written. The abstract should be followed by three to five keywords in English and in the language of the article if the article is written in a language other than English.

Sections and sub-sections are to be numbered consecutively, beginning with 1 (not 0!). Headings should contain no full stops (periods): 1 Introduction, 2.3 Data. Insert an extra line before and after each heading.

Emphasis, quotations and examples

Use *italics* for emphases, linguistic examples and for introducing central concepts. You can also use italics for foreign words if necessary. In italicised examples, use **bold** for highlighting words or phrases to be analysed in detail.

Short quotations should be incorporated into the text using double inverted commas (double quotation marks). Longer quotations (more than three lines) should be separated from the main body of the text by an extra line. They should also be typed in smaller font (10pt) with a 1 cm left indent. For such longer quotes, double quotation marks are not needed.

Longer examples of more than three lines, such as excerpts from the research data, should be numbered consecutively and otherwise formatted in the same way as longer quotations. Excerpts from interviews or survey data should be anonymised and identified only by a code or short description, for example (#35, student, University of Turku).

Do not insert quotations or examples into the text as images; this is regarded as an attempt to circumvent the maximum character count, which is unacceptable.

Notes

Use footnotes rather than endnotes.

Figures and tables

Figures and tables should be numbered consecutively. In the body of the text, refer to figures and tables by their number (Figure 1, Table 3), and place captions above them. Figures should be inserted into the text in an image format (e.g., PNG, JPG). Please use figures and tables only to provide essential information that cannot be included in the text.

The author(s) are responsible for securing any permissions required for the images in their articles.

In-text references

Generally speaking, *Mikael* follows a streamlined Harvard citation style. References in the text should indicate the author and the year of publication: according to Hakulinen *et al.* (1980), as observed by Halliday and Hasan (1976); or more concisely: (Hakulinen *et al.* 1980), (Halliday & Hasan 1976). Use the ampersand ('&') only within brackets. In cases where the reference is specific, such as quotations, the reference should also indicate the page number(s): (Lambert 1997: 11–12), (Hellemann 1970: 419; Kovala 1999: 299).

When you refer to a researcher for the first time in the body of the text, include their first name: Andrew Chesterman (1997) argues that...

Manuscript submission

When submitting a manuscript intended for peer review, authors should ensure that their manuscript is anonymised.

- 1) Name the file according to the manuscript title (3 to 5 first words, e.g., "AllusionsInLiteraryTranslation.docx")
- 2) Do not include your name, email or other personal information in the manuscript.
- 3) When citing your own work, indicate the in-text citation simply as (Anon), without specifying the publication year or the number of authors. Do not add any entry in the list of references.
- 4) Remove personal information in Word and file properties in File Explorer.

In order to submit a manuscript, you must register and log in on the journal.fi platform. The same username and password are valid for the entire platform, so if you have previously submitted a manuscript to another journal on the platform, you can use the same username and password for *Mikael*.

The address for submitting the manuscripts is <https://journal.fi/mikael/about/submissions>. The submission platform will request you to provide the following information:

- The section for which the manuscript is intended: 1) Peer-reviewed articles 2) Reports and discussion articles (non-peer reviewed discussion articles or conference reports) 3) Reviews 4) Lectio praecursoria presentations 5) Obituaries
- Article title, abstract (max. 200 words) and 3 to 5 keywords.

If you encounter any difficulties during the submission process, please send an email to mikael@sktl.fi.

Biographical notes

After the manuscript has been accepted for publication, authors will be requested to provide short biographical notes of three to five lines in length.

Examples of biographical notes:

AA works as / is a PhD Researcher / Senior Lecturer / Professor at the Department of X, University of Y / Z University of Applied Sciences. His/Her research interests include ...

BB is / works as a freelancer interpreter / a Senior Translator / Press Officer at the Company of X / Association of Y. His/Her interests in the field of translation and interpreting include ...

Please consult the most recent issues of *Mikael* for examples of biographical notes.

Part 2: Formatting the list of references

The list of references is preceded by the title **References**. The references should then be sub-divided into research material (titled **Research Material**) and research literature (titled **Works Cited**). Do not use indentation, but insert an extra line before and after each entry.

NB: Include the DOI for all the works that have one, giving the DOI in the form of an Internet link (<https://doi.org/> etc.). Otherwise, Internet addresses should only be included in cases where the cited work is only available online.

When referring to sources written in a language other than the language of your article, provide translations of their titles when relevant.

The following examples illustrate different types of entries in the list of references:

Monographs by one or more authors

Nord, Christiane 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Translated from the German by Christiane Nord & Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.

Pym, Anthony, François Grin, Claudio Sfreddo & Andy L. J. Chan 2012. *The Status of the Translation Profession in the European Union*. Luxembourg: Publication Offices of the European Union.

Articles in edited books

Bassnett, Susan 1998. The Translation Turn in Cultural Studies. In: Susan Bassnett & André Lefevere (eds) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 123–140.

McCarthy, Michael & Ronald Carter 1997. Written and Spoken Vocabulary. In: Norbert Schmitt & Michael McCarthy (eds) *Vocabulary. Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, 20–39.

In case of multiple publisher locations, only include the first location:

Colina, Sonia & Claudia V. Angelelli 2016. Translation and Interpreting Pedagogy. In: Claudia V. Angelelli & Brian James Baer (eds) *Researching Translation and Interpreting*. London: Routledge, 108–117.

Articles in journals

Hubscher-Davidson, Severine 2024. Psychological Sustainability in the Translation Professions: Findings from two Intervention Studies. *Mikael* 17:1, 3–25.
<https://doi.org/10.61200/mikael.135918>

Taivalkoski-Shilov, Kristiina & Maarit Koponen 2023. Literary Post-editing and the Question of Copyright. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 63, 195–207.
<https://doi.org/10.7146/hjlc.vi63.137012>

Tesseur, Wine 2014. Institutional Multilingualism in NGOs. Amnesty International’s Strategic Understanding of Multilingualism. *Meta* 59:3, 557–577. <https://doi.org/10.7202/1028657ar>

Name of the author not known (e.g., newspaper articles or websites)

Finnish National Agency for Education 2023. Authorisation of Translators. Available at:
<https://www.oph.fi/en/services/authorisation-translators> [accessed 22 May 2023].

Tartu teated. *Postimees* 2 August 1934, 7. Accessed via Digiteeritud eesti ajalehed database, available at: <http://dea.nlib.ee/> [accessed 23 July 2012].

Conference presentations

Papers published in conference proceedings are indicated in the list of references in the same way as articles in edited books or in journals. Conference presentations are indicated as follows:

Hartama-Heinonen, Ritva 2006. Kääntäjä – vastavirran strategi. [The translator as a strategist.] Presentation at *IV KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*, Savonlinna, Finland, 21–22 April 2006.

Several publications by the same author in the same year:

Alphabetise the publications by their title. Use the letters ‘a’, ‘b’, ‘c’, etc. to distinguish the publications.

Langacker, Ronald W. 1991a. *Concept, Image and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton.

Langacker, Ronald W. 1991b. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 2. Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.

Indicating the year of original publication or an earlier edition:

Venuti, Lawrence 2008 [1995]. *The Translator's Invisibility*. 2nd edition. London: Routledge.

Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet 1995 [1958]. *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Translated and edited from the French by Juan Sager & Marie-Jo Hamel. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Queries and feedback

If you have any queries or suggestions for improvement, please contact the *Mikael* editors at mikael@sktl.fi.